



RUMANÍA

Atlas Lingüístico y Cultural de
la Inmigración

Dirección y Coordinación del *Atlas Lingüístico y Cultural de la Inmigración*
María del Carmen Fernández López

Autores de este volumen:

Claudia Calvo Martín
Rocío Díaz Moreno
María del Carmen Fernández López
Elisa de las Fuentes Gutiérrez
Celeste García Paredes
Manuel Martí Sánchez
María Teresa Molina Machés
Minia Porteiro Fresco
Ana María Ruiz Martínez
María Valenzuela Huertas

Diseño e ilustración:

Elena Suárez González

Esta publicación ha sido financiada por la Comunidad de Madrid y el Fondo Social Europeo en el marco del Proyecto de investigación “La población migrante de la comunidad de Madrid: factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales del proceso de integración y recursos lingüísticos de intervención” (INMIGRA3-CM; ref. H2019/HUM-5772).



UNIÓN EUROPEA
Fondo Social Europeo
El FSE invierte en tu futuro



Este cuaderno se encuentra disponible en la página web de los Grupos de Innovación Docente e Investigación GIELEN y ELENyA de la Universidad de Alcalá, dedicados a la enseñanza de la lengua española a niños y adolescentes (<https://gielen.web.uah.es/wp/index.php/atlas-linguistico-y-cultural-de-la-inmigracion-en-contextos-escolares/>). Los materiales compartidos en esta página web se publican bajo los términos estipulados en la Licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0) que permite a terceros compartir la obra bajo las siguientes condiciones:

Atribución

- Usted debe dar crédito de manera adecuada, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.

NoComercial

- Usted no puede hacer uso del material con propósitos comerciales.

CompartirIgual

- Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la misma licencia del original.

Esta obra está bajo una [Licencia Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)



[Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

RUMANÍA



Atlas Lingüístico y Cultural de
la Inmigración

¡BIENVENIDOS!
BINE ATI VENIT!



Alexandru y Andreea visitarán las siguientes páginas aportando información sobre aspectos importantes de su cultura y de su lengua.

Incluirán datos de la presencia de la población ucraniana en la Comunidad de Madrid y de sus experiencias al utilizar la lengua española y conocer los hábitos y costumbres de la sociedad que los acoge.

ÍNDICE ICONOGRÁFICO

| LISTA DE ICONOS | | | | |
|-----------------------------|----------------------|------------------|-----------------------|----------------------------|
| | | | | |
| Información | ¿Sabías que...? | Tradiciones | | |
| | | | | |
| Tradiciones | Política y Migración | Voz del migrante | Educación | Religión |
| | | | | |
| Familia y Equidad de género | Alfabeto | Pronunciación | Aspectos Lingüísticos | Diferencias con el español |
| | | | | |
| Consulta web | Bibliografía | | | |

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. INFORMACIÓN SOCIODEMOGRÁFICA

| | |
|--|---|
| MARCO ESPACIAL | 1 |
| INDICADORES DEMOGRÁFICOS Y ECONÓMICOS | 2 |
| DATOS SOCIODEMOGRÁFICOS | 3 |
| DISTRIBUCIÓN ESPACIAL DE LA POBLACIÓN EXTRANJERA EN LA COMUNIDAD DE MADRID | 7 |

2. INFORMACIÓN SOCIOCULTURAL

| | |
|--------------------------------|----|
| HISTORIA E IDENTIDAD | 9 |
| SITUACIÓN POLÍTICA Y MIGRACIÓN | 13 |
| EDUCACIÓN | 14 |
| RELIGIÓN | 17 |
| FAMILIA | 18 |
| EQUIDAD DE GÉNERO | 18 |

3. INFORMACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

| | |
|---|----|
| LENGUA | 19 |
| Alfabeto | 19 |
| Aspectos fonéticos y fonológicos | 20 |
| Aspectos morfológicos | 21 |
| Aspectos sintácticos | 22 |
| Aspectos léxicos | 23 |
| ESTUDIO CONTRASTIVO RESPECTO AL ESPAÑOL | 24 |
| PRINCIPALES DIFICULTADES DE APRENDIZAJE | 25 |
| SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA ACTUAL | 26 |

4. PROPUESTAS DIDÁCTICAS

| | |
|--------|----|
| PÓSTER | 28 |
|--------|----|

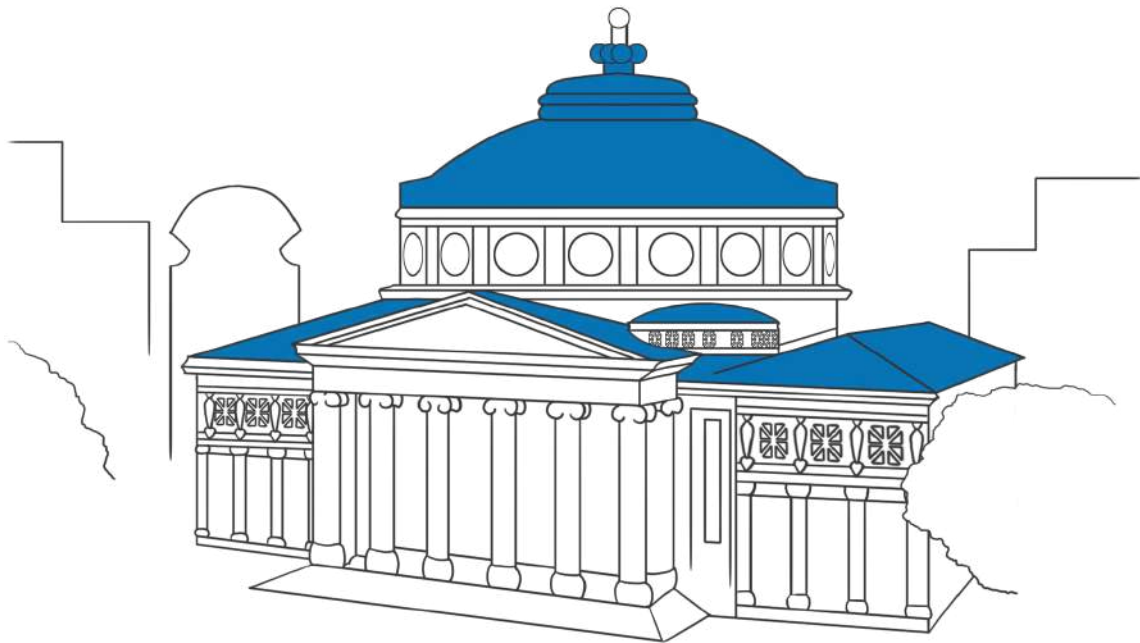
INFORMACIÓN SOCIOCULTURAL

1. HISTORIA E IDENTIDAD

La historia e identidad del pueblo rumano está marcado por una gran cantidad de festividades con motivo religioso, unido a sus tradiciones y costumbres. Las festividades más importantes son, al igual que en España, la Navidad y la Semana Santa.

Las festividades religiosas conforman la práctica totalidad de los días festivos en Rumanía, lo que demuestra la importancia de la religión en la cultura. Además, están asociadas a diferentes tradiciones muy arraigadas en la sociedad.

El Ateneo rumano (Bucarest)



TRADICIONES

SAN NICOLÁS



En la madrugada del 6 de diciembre, los niños celebran la llegada de San Nicolás (*Sfântul Moș Nicolae*). Para ello, la noche anterior tienen que dejar sus botas limpias y preparadas para que San Nicolás les dé regalos en forma de dulces, a los niños que no se han portado bien les deja una *nuia* (vara), con la que se supone que les van a castigar.

NOCHEBUENA



En la víspera de Navidad se prepara un árbol tradicional, donde la noche del 24 Papá Noel deja regalos para toda la familia. Además, en la tarde del 24 de diciembre los adultos y los niños se visten con trajes tradicionales y visitan a los vecinos para cantar villancicos. Según la tradición, en las casas que visitas se les ofrece alimento, bebida o dinero en forma de aguinaldo para celebrar las fiestas.

SEMANA SANTA



La Semana Santa, junto con la Navidad, son las fiestas más importantes y están cargadas de muchas tradiciones diferentes a las españolas. Los días más importantes son el domingo y el Lunes Santo en los que no se trabaja, a diferencia de España, que son el Jueves y el Viernes Santo los días principales. En estos días se come cordero y otros platos tradicionales típicos de estas fechas.

SAN JUAN BAUTISTA



Los días 6 y 7 de enero se celebra la fiesta de San Juan Bautista, relacionada con la santificación de las aguas, donde las personas recogen agua bendita en la iglesia y el sacerdote, tras la eucaristía, sale en procesión hasta el río, embalse o mar más cercano. Una vez que llega al agua, lanza la cruz ortodoxa y los hombres del pueblo tienen que lanzarse al agua helada a recuperarla. Esto representa la entrada y la salida de Cristo en las aguas de Jordania.

NOCHEVIEJA



A lo largo de la tarde del 31 de diciembre, se visitan casas para cantar villancicos, diferentes a los de Navidad, que están relacionados con un año nuevo lleno de felicidad, salud y plenitud. En esta ocasión, hay una persona que se viste con traje tradicional que representa una cabra, símbolo de fertilidad, del bien y del mal, que no llega a entrar dentro de las casas y un grupo de personas que la acompañan con música y cantos.

ÎNCONDEIAREA OUĂLOR



Una de las tradiciones más populares es *Încondeiarea Ouălor*, que consiste en pintar y adornar huevos cocidos durante la Semana Santa. El Domingo de Resurrección se realiza un juego por parejas, donde la primera persona dice *Hristos a înviat* (Cristo ha resucitado) sujetando un huevo y la segunda responde *Adevarat a înviat* (de verdad que ha resucitado) golpeando los huevos. Quien consiga mantener su huevo intacto, tendrá suerte durante todo el año.



LA VOZ DEL MIGRANTE*



CELEBRACIONES Y RITUALES RELIGIOSOS

Mujer, 48 años, 15 años en España



Entrevistadora: ¿Me puedes enunciar un ritual religioso que se lleva a cabo en una celebración?

Informante: En el bautizo lo niños cuando se bautizan tienen ahí una caldera muy grande de agua que se mete agua caliente y al niño sí lo mete ahí entero en agua hasta con la cabeza pa' dentro tres veces (...). Aquí no, aquí le echa agüita así solo un poquito la cabeza (...). Yo lo veo un poco duro para el niño de un niño rumano que... que bautiza por la iglesia ortodoxa.

Varón, 16 años, nacido en España



Entrevistadora: ¿Y alguna fiesta así más que sepas? ¿Conoces alguna más? ¿O la que más celebráis es esa?

Informante: En Pascua, también, es un acontecimiento muy importante ir a la iglesia a las doce de la noche a por luz, que la luz sería una vela. Si por el camino alguien te pide luz, es una señal de que te va a ir bien.



MARTISOR; FIESTA TRADICIONAL

Mujer, 15 años, 9 meses en España



Entrevistadora: ¿Me puedes decir una fiesta tradicional de Rumanía y qué se hace?

Informante: Sí, es una que se llama *Martisor*. Los chicos tienen que dar como un objeto rojo y blanco a las chicas que significa el comienzo de la primavera, la paz y el amor (...).

*En esta sección se recogen fragmentos de entrevistas realizadas a ucranianos que se encuentran en un proceso de integración sociolingüística y cultural en diversas poblaciones de la Comunidad de Madrid.

2. SITUACIÓN POLÍTICA Y MIGRACIÓN

La búsqueda de oportunidades laborales es la principal causa que ha motivado la llegada a España de la población rumana. Muchos de ellos vienen acompañados de sus familiares (hijos, abuelos, padres, madres...) e indicaron que los medios de comunicación de Rumanía transmitían que España necesitaba mano de obra.

Al ser España un país europeo muy parecido a los aspectos socioculturales de la cultura rumana, se convierte en el primer país de migración para dicha población.

EN LA ACTUALIDAD



En las elecciones presidenciales celebradas en noviembre de 2019, el candidato de PNL, Klaus Iohannis, renovó su mandato como Presidente de Rumanía otros cinco años. Un mes antes, en octubre de 2019, cayó el gobierno del PSD debido a una moción de censura que dejó paso a un gobierno del PNL, liderado por Ludovic Orban, en minoría parlamentaria, que se mantuvo en el poder para organizar las elecciones municipales de septiembre de 2020 y las parlamentarias de diciembre de 2020.



En estas últimas, el PNL no consiguió una mayoría y pactó una coalición de gobierno con el partido de corte progresista – liberal USR – PLUS, y con los nacionalistas magiares rumanos de la UDMR, configurando así un Ejecutivo de centro derecha presidido por el primer ministro Sr. Ciu (PNL).



Esta coalición se debilitó tras la salida de la USR en septiembre de 2021 y, días después, fue objeto de una moción de censura promovida por PSD, USR y AUR que puso fin al gobierno. Tras un otoño marcado por las negociaciones, un nuevo gobierno formado por una coalición amplia (PSD, PNL y UDMR) fue investido en diciembre de 2021 y Nicolae Ciuca (PNL) siendo el Primer Ministro.

3. EDUCACIÓN

La educación en Rumanía es similar a la española, aunque existen diferencias. La Educación Preescolar (3 - 5 años) es gratuita y opcional desde 2012. Por tanto, la Educación Obligatoria empieza con la Enseñanza Primaria, cuya duración es de 5 años (Grado 0 – IV).

Gimnaziu se da en 4 años (Grado V – VIII) y se imparte en la *Scoala Generala*, los liceos o *Teoretice* y los Colegios Nacionales.

Hay 2 años de Bachillerato obligatorio (Grado IX – X) y otros 2 opcional (Grado XI – XII). Esta etapa puede impartirse en los *licee*, las *Scoli Profesionale* o *Scoli e Ucenici*, donde se da la Formación Profesional.

COMPARATIVA DE LOS SISTEMAS EDUCATIVOS

| AÑO | SISTEMA ESPAÑOL | SISTEMA RUMANO | CONVALIDACIÓN |
|-----|-----------------|----------------|--|
| | ETAPA/CURSO | ETAPA/CURSO | |
| 1 | 1º E. Primaria | 1º E. Primaria | Para incorporarse al Sistema Educativo Español hasta 4º ESO (incluido) no procede realizar ningún trámite de homologación o convalidación. |
| 2 | 2º E. Primaria | 2º E. Primaria | |
| 3 | 3º E. Primaria | 3º E. Primaria | |
| 4 | 4º E. Primaria | 4º E. Primaria | |
| 5 | 5º E. Primaria | 5º Gimnaziu | |
| 6 | 6º E. Primaria | 6º Gimnaziu | |
| 7 | 1º E.S.O. | 7º Gimnaziu | |
| 8 | 2º E.S.O. | 8º Gimnaziu | Homologación titulación G.E.S.O. |
| 9 | 3º E.S.O. | 9º Liceu | |
| 10 | 4º E.S.O. | 10º Liceu | Homologación titulación G.E.S.O. |
| 11 | 1º Bachillerato | 11º Liceu | Convalidación 1º Bachillerato |
| 12 | 2º Bachillerato | 12º Liceu | Homologación título Bachillerato |

FUENTE: Ministerio de Educación y Gobierno de España (www.educacionyfp.gob.es)

LA VOZ DEL MIGRANTE



DIFERENCIAS SOBRE EL COLEGIO Y LOS PROFESORES

Mujer, 15 años, 9 meses en España



Entrevistadora: ¿Crees que hay diferencias entre las escuelas españolas y las rumanas?

Informante: Sí, creo que sí porque, bueno, por lo menos en mi cole está más preparado, tiene más material para mantener clases y es más moderno.

Varón, 16 años, nacido en España



Entrevistadora: ¿Te gustaría ir a una escuela rumana para ver cómo es?

Informante: Como aquí en España que los niños sacan el móvil y se ponen a grabar y veo cosas del colegio y lo veo normal ¿sabes? No sé, lo veo normal como aquí un colegio y ya está, solo que allí te dan muchos diplomas (...).

Mujer, 48 años, 15 años en España



Entrevistadora: ¿Cómo era tu escuela? ¿La recuerdas?

Informante: Muy bonito, los profes muy exigentes, muy, muy exigentes. No podíamos ir con teléfonos qué va, ¡uf! Y se estudiaba mucho (...). Por la tarde tenía que estudiar hasta las diez-once de la noche todos los días en colegio y luego ya en instituto y Bachiller.

Mujer, 15 años, 9 meses en España



Entrevistadora: ¿Hay mucha diferencia entre un profesor rumano y un profesor español?

Informante: A ver, aquí también tengo profesores que se comportan mejor (...), depende de la persona, pero la mayor parte de aquí son más permisivos (...).

4. RELIGIÓN

La religión en Rumanía es principalmente ortodoxa, por lo que, al igual que en España, está regida por el cristianismo. Pese a ello, existen algunas diferencias, sobre todo, en cuanto a los dogmas de fe y los aspectos simbólicos.



Junto a la religión ortodoxa, coexisten otras minorías como, por ejemplo: la religión protestante, musulmana, católica o judía. No obstante, el predominio ortodoxo es notable en diversos aspectos de la población del país.



La religión posee una relevancia fundamental, pues la Iglesia tiene mucho protagonismo a nivel sociopolítico, aunque la República sea laica. Su influencia en el pensamiento y el modo de vida es determinante y esto se observa en sus costumbres y tradiciones.

LA VOZ DEL MIGRANTE



LIBERTAD A LA HORA DE PRACTICAR UNA RELIGIÓN

Mujer, 15 años, 9 meses en España



Entrevistadora: ¿Tus amigos te preguntan sobre tu religión?

Informante: Me preguntan solo cuando les digo que, por ejemplo, de Semana Santa, cuando tenemos vacaciones, todos se van. Yo digo "pues yo no me voy (...) porque la Semana Santa de los ortodoxos es después de los católicos.

LA VOZ DEL MIGRANTE



DIFERENCIAS ENTRE LAS RELIGIONES

Mujer, 48 años, 15 años en España



Entrevistador: ¿Tienes posibilidad de practicar tu religión en España?

Informante: Voy a la iglesia católica, qué más da. Voy a la católica como si fuera mi iglesia, que no pasa nada. Si yo le veo más o menos la misma religión, diferencias no hay ni una entre católicos y ortodoxos, ni una.

5. FAMILIA

La familia es muy importante para los rumanos, siempre se mantiene unida y es un eje fundamental de la sociedad. Las parejas se suelen casar entre los 20 y 30 años, generalmente, con la aceptación de la familia, y es importante mantener una relación estable antes de tener hijos.

En Rumania la mujer adopta el apellido del marido y pierde el suyo familiar, por esa razón los rumanos solo tienen un apellido.

6. EQUIDAD DE GÉNERO

LA MUJER EN LA HISTORIA DE RUMANÍA



Durante la etapa comunista, cuando la mujer fue incorporada al ámbito educativo y laboral, resultó ser un hecho revolucionario para la población. Pero, aunque fue un paso hacia la igualdad de género, el modelo patriarcal seguía vigente en la sociedad rumana.



Con la política natalista de Ceaucescu, cuyo objetivo era controlar la salud de las mujeres trabajadoras para que no evitasen sus embarazos, hizo que muchas de ellas no pudieran continuar ejerciendo su profesión.

EL MODELO PATRIARCAL



Actualmente, el modelo patriarcal sigue dominando en Rumanía, ya que el hombre es el cabeza de familia y trabaja fuera del hogar, mientras que la mujer suele quedarse en la casa con los hijos para cuidarlos y criarlos.



Esta situación está disminuyendo con los años, pues el Índice Global de la Brecha de Género ha disminuido progresivamente, lo que indica menores diferencias entre hombres y mujeres en los ámbitos laborales, económicos, políticos, educativos y de salud.

LA VOZ DEL MIGRANTE



EL MATRIMONIO EN UCRANIA

Mujer, 48 años, 15 años en España



Entrevistadora: ¿Cómo es el matrimonio en tu país?

Informante: Yo allí en Rumanía estaba siempre sola, estaba mucho más cansada, mucho más, sí... Yo creo que los maridos de allá son mucho... son machistas, sobre todo los que ya tienen una edad.



LA EQUIDAD DE GÉNERO EN EL MATRIMONIO

Mujer, 43 años, 13 años en España



Entrevistador: ¿En Rumanía en la familia quién tiene más autoridad, el padre o la madre?

Informante: La mujer no trabaja y depende de él, entonces, es un poco en ese sentido, que el padre es la cabeza y ya está, o por lo menos así era en mi tiempo, cuando yo vivía ahí. A lo mejor han cambiado las cosas mucho, yo no lo sé.

LA VOZ DEL MIGRANTE



DIFERENCIAS ENTRE LA FAMILIA RUMANA Y ESPAÑOLA

Mujer, 15 años, 9 meses en España



Entrevistadora: ¿Crees que hay mucha diferencia entre la familia española y rumana?

Informante: Sí, yo noto mucha diferencia porque aquí las familias son más grandes y como (que) son más unidas, y en Rumanía no.

Mujer, 43 años, 13 años en España



Entrevistador: ¿Ves alguna diferencia entre la familia española y la familia rumana?

Informante: A ver, yo soy digamos de la vieja escuela (...) yo veo como que el niño no tiene que llorar por nada, hay que darle todo, no hay que ponerle límites en general. Digamos porque sí que hay familias que lo hacen, pero yo noto como así en general que como demasiada permisividad desde mi punto de vista.

INFORMACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

1. LENGUA

El 90 % de la población de Rumanía tiene el rumano como lengua materna. También hablado en Moldavia, Hungría y Ucrania, el rumano pertenece a la subfamilia oriental de la familia de las lenguas románicas. El aislamiento político, cultural y religioso explica sus particularidades fonético-fonológicas, morfosintácticas y léxicas, que la diferencian mucho del resto de las lenguas románicas, con la excepción del italiano, y la acerca a las lenguas eslavas.

El rumano es una lengua de codificación tardía en comparación con las demás lenguas romances. Su primer texto escrito data de 1521 (*Carta de Neacșu*) y el alfabeto utilizado es el cirílico. Con la constitución del Reino de Rumanía, en el siglo XIX, el alfabeto latino sustituye al cirílico y comienza la valorización de la producción literaria en rumano.



ALFABETO

El rumano utiliza el alfabeto latino y añade cinco letras con diacríticos para representar algunos sonidos particulares. Estas letras son: *ă, â, î, ș, ț*. La *ț* es exclusiva del rumano. En total, contiene 28 letras, que se reparten en 8 vocales y 20 consonantes. También utiliza las letras *q, w* e *y* para los extranjerismos

ALFABETO RUMANO

| | | | | | | | | |
|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| A a | Ă ă | Â â | B b | C c | D d | E e | F f | G g |
| H h | I i | Î î | J j | K k | L l | M m | N n | O o |
| P p | Q q | R r | S s | Ș ș | T t | Ț ț | U u | V v |
| W w | X x | Y y | Z z | | | | | |



ASPECTOS FONÉTICOS Y FONOLÓGICOS

El sistema fonológico rumano tiene siete vocales: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/, /ă/, /î/, /â/.

En rumano existen 20 consonantes según su modo y punto de articulación:

| MODO DE ARTICULACIÓN | LUGAR DE ARTICULACIÓN | | | | | |
|----------------------|-----------------------|-------------|----------|--------------|-------|--------|
| | Bilabial | Labiodental | Alveolar | Postalveolar | Velar | Glotal |
| Nasal | m | | n | | | |
| Oclusivo | p b | | t d | | k g | |
| Africado | | | ʦ | tʃ dʒ | | |
| Fricativo | | f v | s z | ʃ ʒ | | h |
| Vibrante líquida | | | r | | | |
| Lateral | | | l | | | |

PARTICULARIDADES FONÉTICAS Y ORTOGRÁFICAS DEL RUMANO:



Las /î/, /â/ representan la misma vocal central cerrada no labializada [ɨ]. Su uso se rige por su posición en la palabra: /î/ en principio y en final de palabra (como en *înger*, "ángel") y /â/ en las sílabas internas (*pâine*, "pan").



En el caso de las vocales, la articulación resulta ser muy floja (relajación). Además, se produce un alargamiento de la vocal final, generalmente la *i*. En la lengua rumana existe una gran abundancia de diptongos y triptongos. Respecto a las consonantes, la nasal -m en posición final de sílaba mantiene su punto de articulación.



El rumano es una lengua de acentuación libre que, aunque no existe el acento gráfico, salvo el agudo empleado con función diacrítica (*copîi*, "niños" / *cópii*, "copias") que siempre se marca como una tilde aguda.

ASPECTOS MORFOLÓGICOS

Es una lengua flexiva en las clases de palabras variables: sustantivos, adjetivos, numerales, pronombres y verbos.

Existen cinco casos gramaticales: nominativo, genitivo, dativo, acusativo y vocativo; que afectan tanto a sustantivos, adjetivos y pronombres.

Es la única lengua románica que ha conservado los tres géneros del latín: masculino, femenino y neutro.

El adjetivo puede tener dos posiciones:

a) El adjetivo antepuesto es explicativo: *alba zăpadă*, "nieve blanca".

b) El adjetivo pospuesto es especificativo: *peretele alba*, "pared blanca" / *peretele negru*, "pared negra".

En cuanto al verbo, la lengua rumana presenta las siguientes particularidades:

a) Tiene cuatro modos personales (indicativo, imperativo, *conjunctiv* y condicional-optativo) y cuatro modos impersonales (infinitivo, participio, gerundio y supino).

b) Hay seis tiempos verbales: uno para el presente, cuatro para el pasado (imperfecto, perfecto compuesto, pluscuamperfecto y pasado simple) y uno para el futuro.



LA VOZ DEL MIGRANTE



LOS VERBOS

Mujer, 43 años, 13 años en España



Entrevistador: ¿Recuerdas palabras que resulten complicadas y que no significan lo mismo que en español?

Informante: Al hablar con "ser" y "estar", saber cuándo tienes que utilizar cada... sí, cada verbo... ahí sí... hay que cuidar un poco.

ASPECTOS SINTÁCTICOS

El rumano es una lengua de orden libre en la oración, aunque se prefiere el orden SVO (sujeto, verbo, objeto).

El sujeto puede ser 'no explícito', dada la riqueza de la flexión verbal.

Las particularidades del artículo determinado en rumano tienen que ver con su aglutinación al sustantivo o adjetivo como un sufijo (-a/ -le para el femenino singular y plural, y -l/ -i para el masculino singular y plural).

El pronombre personal en acusativo sigue al verbo en pasado (*Am văzut-o*, "la vi"), pero en presente lo precede (*O văd*, "la veo").

Los pronombres posesivos van detrás del sustantivo: *tătal nostru*, "Nuestro padre".

En los nombres propios masculinos el genitivo se antepone, mientras que en los femeninos se añade al nombre como un sufijo: *Cartea lui Ion*, "El libro de Juan"; *Cartea loanei*, "El libro de Juana".

Cuando el complemento directo es una persona, se emplea la preposición *pe* entre el verbo y el sustantivo.

Se repite el complemento directo e indirecto expresado por un sustantivo o pronombre: *I-am dat lui Ioan cartea*, "Le di a Juan el libro".



LA VOZ DEL MIGRANTE



LA CONSTRUCCIÓN DE LAS FRASES

Mujer, 43 años, 13 años en España



Entrevistador: ¿Has encontrado alguna diferencia en las construcciones de frases entre el rumano y el español?

Informante: Lo único que tiene pues gramática un poco bien estructurada, pero, por ejemplo, el subjuntivo nosotros no lo tenemos en tantas, tantas formas y, entonces, ahí es un poco complicado.

ASPECTOS LÉXICOS

El léxico del rumano está formado, en el vocabulario fundamental, por un 70% de palabras de origen latino. Como consecuencia de la dominación extranjera: turca en el Sur, alemana en el Este y eslava en el Norte; el rumano tiene gran cantidad de dobles lingüísticos: se emplea para cuerpo *corp* y *trup*, o *fața*.

La lengua culta siempre ha sido el eslavo para los asuntos religiosos, así, para expresar 'sí', el rumano tomó la expresión eslava *da*. Para las tareas administrativas, se empleó el turco en las regiones del Sur; el alemán, en las del Este; y el ruso, en las del Norte. Durante el siglo XIX, el rumano tomó numerosos préstamos léxicos del francés y del italiano. Desde el siglo XX se han incrementado los préstamos del inglés.

Casi todas las actividades rurales tienen nombres procedentes del latín, mientras que aquellas relacionadas con la vida urbana provienen del francés, el italiano, el alemán, el inglés, el húngaro, etc.

Las unidades léxicas eslavas, turcas, griegas y húngaras suelen ser palabras tradicionales, algunas arcaicas, empleadas en la lengua hablada. Los préstamos del francés y del inglés son neologismos propios del registro culto.



LA VOZ DEL MIGRANTE



EL SIGNIFICADO DE LAS PALABRAS

Mujer, 15 años, 9 meses en España



Entrevistadora: ¿Recuerdas palabras que te resulten complicadas porque no significan lo mismo?

Informante: Sí, me acuerdo que, bueno, una de las primeras cosas que he aprendido en español ha sido "vale" que, bueno, la usamos mucho esta palabra. Pero en rumano significa "baba", sí (risas). Me ha parecido muy raro.



LA VOZ DEL MIGRANTE



PALABRAS COMPLICADAS

Mujer, 43 años, 13 años en España



Entrevistador: ¿Recuerdas palabras que resulten complicadas y que no significan lo mismo que en español?

Informante: Nosotros, cuando decimos "estoy constipado", nos referimos al hecho de que estamos estreñidos, y a veces, yo al principio decía eso de que estoy constipada y me decían "no se te nota", porque aquí es un resfriado.

2. ESTUDIO CONTRASTIVO RESPECTO AL ESPAÑOL

A pesar de que el rumano y el español son lenguas con un mismo origen en el latín, existen algunas diferencias muy significativas entre ellas.

DIFERENCIAS ENTRE EL RUMANO Y EL ESPAÑOL



Las vocales españolas son más abiertas que las vocales del rumano, que se pronuncian con una articulación mucho más relajada.



En rumano no existen algunos sonidos consonánticos del español: la interdental fricativa sorda de *zapato*, la palatal fricativa sonora de *mayo*, la palatal nasal sorda de *España* o la velar fricativa sorda de *jamón*.



El rumano ha conservado los tres géneros del latín (masculino, femenino y neutro), a diferencia del español, que solo tiene género masculino y femenino.



En rumano existen cinco casos gramaticales (nominativo, genitivo, dativo, acusativo y vocativo) heredados de la gramática latina; sin embargo, en español no se han mantenido los casos latinos.



En rumano el artículo va pospuesto al nombre por sufijación, mientras que en español va siempre delante del nombre: *fratele* – *el hermano*).



Los posesivos van detrás del sustantivo en rumano, a diferencia del español que van delante: *Tatăl nostru* – *Nuestro padre*.



En español existen tres conjugaciones verbales según la vocal temática del infinitivo, en cambio, en rumano hay cinco:

- a (primera conjugación): a *lucra* = trabajar
- ea (segunda conjugación): a *putea* = poder
- e (tercera conjugación) a *scie* = escribir
- i (cuarta conjugación) a *veni* = venir
- î (quinta conjugación): a *hotărî* = decidir



A diferencia del español, en rumano pueden coincidir la 1ª persona del singular y la 3ª del plural (*eu/ ei muncesc*, *Yo trabajo*, *Ellos trabajan*) o la 3ª del singular y la misma del plural (*el/ ei urcă*, *Él escala*, *Ellos escalan*).

3. PRINCIPALES DIFICULTADES DE APRENDIZAJE

DIFICULTADES A LA HORA DE HABLAR



Algunos de los problemas que encuentran los hablantes rumanos a la hora de hablar español tienen que ver con:

- La pronunciación de s por s sonora.
- La pronunciación de c por s.
- La omisión del artículo definido delante del sustantivo.
- La concordancia (de género y/ o número) entre el determinante y el sustantivo, entre el adjetivo y el sustantivo, y entre el sujeto y el verbo.
- La utilización de las preposiciones *a*, *en* y *de*.
- Los verbos irregulares y las conjugaciones de los modos y los tiempos. Es alto el porcentaje de errores en el uso de pretérito perfecto por otros tiempos verbales.
- El uso del subjuntivo en oraciones subordinadas sustantivas y adjetivas.



LA VOZ DEL MIGRANTE



DIFICULTADES EN EL APRENDIZAJE

Mujer, 43 años, 13 años en España



Entrevistador: ¿Qué sonidos del español resultan los más difíciles?

Informante: Por ejemplo la erre fuerte. Yo no tenía ningún problema en pronunciar la erre, pero ahora como aquí hay la doble erre, que hay que pronunciarla más fuerte, pues la pronuncio aún más fuerte y parece que soy rusa (risas). Yo antes no tenía ese problema y ahora siempre o la pronuncio demasiado fuerte o a veces digo, para no pronunciarla tan fuerte, a veces no la pronuncio fuerte, entonces a veces me sale un poco mal.

4. SITUACIÓN LINGÜÍSTICA ACTUAL

Aunque la lengua rumana sea la predominante en Rumanía, la existencia de diferentes grupos étnicos explica que el 6.7 % de la población hable en húngaro, el 1.3 % use el romaní y el 0.3 % emplee el ucraniano. El ruso y el tártaro son aún más minoritarios.

Conviene tener en cuenta que:

- Aunque el húngaro y el romaní no sean lenguas oficiales, tienen una gran relevancia en Rumanía.
- El romaní no debe confundirse con el rumano, dado que el romaní es la lengua que hablan los gitanos rumanos, es decir, los romis.
- El rumano también es lengua oficial en Moldavia con el nombre de moldavo.



LA VOZ DEL MIGRANTE



ACTITUD EN EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL

Mujer, 43 años, 13 años en España



Entrevistador: ¿Ha tenido muchos problemas al aprender el español?

Informante: No (...). Yo considero que es un idioma como con lenguas latinas, y rumano y español, como son lenguas latinas, muchas palabras son idénticas (...).



SITUACIÓN LINGÜÍSTICA FAMILIAR

Mujer, 43 años, 13 años en España



Entrevistador: ¿Y con tu familia en qué idioma hablas?

Informante: Pues aquí tengo yo un problema, porque yo quiero enseñarles a mis hijos que hablen rumano, intento hablarles, pero soy la única persona que les habla en rumano, porque luego mi familia, como también hablan español (...). Expresan solo palabras sueltas. Es una pena, sí.

 LA VOZ DEL MIGRANTE


SITUACIÓN LINGÜÍSTICA FAMILIAR

Mujer, 48 años, 15 años en España



Entrevistador: ¿Y hablas español con tu familia?

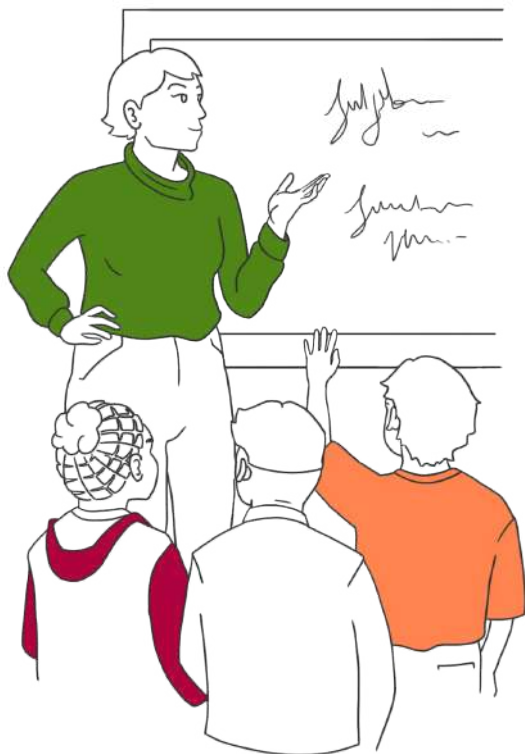
Informante: En casa hablamos español. Hablamos rumano también, pero muy poco, con la familia de allá por teléfono por videollamada y eso pues hablamos rumano (...). Mi hijo entiende más (rumano), el pequeño, pero sobre todo se habla español, claro.

Varón, adolescente, 2 años en España



Entrevistadora: ¿Prefieres que tus familiares te hablen en español o que te hablen en rumano?

Informante: Yo prefiero que me hablen en español, porque luego hay gente que le molesta o que piensa que se habla de ellos o que, y eso, yo digo mejor hablar así porque así ya no te pueden decir nada y todo eso.



PROPUESTAS DIDÁCTICAS

La información recogida en este cuaderno puede llevarse al aula a través de diversas propuestas didácticas que se encuentran disponibles en la página web del *Atlas Lingüístico y Cultural de la Inmigración*, en concreto, en el ALCI de Rumanía.

Los materiales didácticos se han elaborado con los objetivos de favorecer la integración del alumnado inmigrante en el contexto educativo, proporcionar información imprescindible para conocer y comprender a los nuevos compañeros que se incorporan a las clases y fomentar la interculturalidad, permitiendo el enriquecimiento mutuo.

Las actividades y tareas que se han diseñado para su aplicación al aula de Primaria y de Secundaria pretenden hacer reflexionar al estudiante sobre las variedades de la lengua, las diferencias y semejanzas entre los distintos idiomas y el proceso de aprendizaje de los mismos.



ENTRA EN NUESTRA WEB

[Atlas Lingüístico y Cultural de la Inmigración en contextos escolares](#)



BIBLIOGRAFÍA

En la página web, también, se puede acceder a la bibliografía manejada para la elaboración de este cuaderno.



RUMANÍA

Atlas Lingüístico y Cultural de la Inmigración

